

基于语料库的《白象似的群山》三译本译者风格对比研究

李绍美

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年4月3日; 录用日期: 2026年5月6日; 发布日期: 2026年5月19日

摘要

《白象似的群山》是海明威“冰山式”叙事的经典短篇, 其文本的含蓄性与叙事留白为翻译研究提供了独特的跨语言转换分析样本。本研究以翟象俊(1995)、李子叶(2015)、汤伟(2025)三译本为对象, 基于自建中英平行语料库, 运用AntConc、Wordsmith 9.0等工具, 从词汇、句法、语篇三个层面展开量化分析。研究发现, 翟译本倾向注释与短句分层, 词汇分布均衡, 呈现学术补偿特征; 李译本词汇密度最高、类符形符比显著, 通过实词显化与紧凑句式体现信息强化风格; 汤译本语言平实, 连词使用频繁且句式自然, 注重逻辑衔接与可读性。三译本风格差异契合时代背景与译者翻译理念, 验证了语料库方法对短篇小说译者风格研究的适用性, 丰富了海明威译本对比研究。

关键词

《白象似的群山》, 语料库, 译者风格, 对比分析

A Corpus-Based Study of Translator Styles in Three Chinese Versions of *Hills Like White Elephants*

Shaomei Li

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: April 3, 2026; accepted: May 6, 2026; published: May 19, 2026

Abstract

Hills Like White Elephants, a seminal short story by Ernest Hemingway embodying the “iceberg theory

of narrative,” offers a unique cross-linguistic contrastive analysis case for translation studies due to its implicit textual characteristics and narrative ellipses. This study examines three Chinese translations—Xiangjun Zhai (1995), Ziyi Li (2015), and Wei Tang (2025)—using a self-built parallel corpus and corpus analysis tools including AntConc and Wordsmith 9.0. Quantitative analyses from lexical, syntactic, and discursive perspectives reveal distinct stylistic features: Zhai’s translation prioritizes annotative clarity and fragmented phrasing, reflecting academic compensation strategies through balanced lexical distribution; Li’s version exhibits the highest lexical density and type-token ratio, emphasizing information reinforcement via concrete lexical choices and concise syntax; Tang’s rendering adopts plain language with frequent conjunctions and natural sentence structures, highlighting logical coherence and readability. The divergent stylistic patterns align with historical contexts and translators’ ideological orientations, validating the applicability of corpus-based methods in analyzing translator styles in short fiction while enriching Hemingway translation studies through contrastive textual analysis.

Keywords

Hills Like White Elephants, Corpus, Translator Style, Contrastive Analysis

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《白象似的群山》是海明威的短篇杰作[1]，以极简对话构建“冰山式”叙事，聚焦一对情侣在西班牙小站等待火车，围绕“小手术”展开心理博弈，摒弃传统铺陈，用精炼对话与环境白描将生命抉择、两性博弈隐于平淡，通过意象复沓形成“意在言外”的阐释空间，使其成为研究海明威美学与现代主义叙事的经典文本。近年来学界对其译本的研究多聚焦单一译本或传统美学。唐伟胜(2025)提出，《白象似的群山》中“门帘”作为“无用的细节”，通过具身化真实效应构建人物自我意识，揭示海明威人物叙事美学特质[2]。梁莉(2013)、刘燕梅(2016)对照翟、张译本，揭示词汇句式风格差异[3][4]，然停留审美判断；刘丹(2014)用关联理论谈“白象”译介，强调“最佳关联”[5]，但参数拓展上存在不足；何非(2023)从失语症理论切入翟象俊译本，指对话逻辑还原对再现“隐喻排斥与线性逻辑对抗”重要[6]，但仅局部例证。总体而言，既有研究多印象式批评，在“译者风格如何量化”“时代怎样影响译者语言策略选择”等核心问题上存在一定不足，亟需更系统的量化方法突破。

语料库翻译学为译者风格研究提供了新路径。Baker(2000)开创的“译者指纹”理论，通过类符形符比、平均句长、高频词簇等参数揭示译者语言选择规律[7]；后续学者如 Olohan (2004)、Saldanha (2011)等在此基础上扩展，聚焦翻译普遍性和叙事表达分析，深化了风格研究的量化维度[8][9]。国内研究中，胡开宝(2011)等学者运用 WordSmith、AntConc 等工具，对《哈姆雷特》多译本的“把”字句使用等展开量化分析，验证了语料库方法的可操作性[10]。黄立波(2014)、李德凤等(2024)、吴侃等(2025)则引入功能性译者风格概念，结合语料库文体学方法，多维度考察文学功能重构[11]-[13]，推动研究从语言形式向认知阐释转型。此类研究多聚焦文学经典的历时演变或跨语言对比(张跃伟等, 2023)[14]，但对短篇小说译本的系统性考察仍显不足，缺乏对词汇、句法、语篇三个层面的整合分析。Munday (2008)、Saldanha (2011)等指出，现有研究需结合社会文化语境，避免过度依赖频次统计[9][15]，而金胜昔等(2024)基于《三体》译本的多维分析表明，译者风格差异受翻译动机、知识态度影响，需通过更进阶的方法挖掘深层动因[16]。

综上,既有研究多停留于审美判断或单一理论视角,缺乏量化整合,未结合时代语境系统考察短篇小说译本的词汇、句法、语篇多维风格特征。鉴于此,本研究以翟象俊(1995)、李子叶(2015)、汤伟(2025)三个译本为研究对象[17]-[19],针对类符形符比、平均句长、连词密度进行统计,通过自建平行语料库,利用 AntConc、Wordsmith 9.0 等工具,对词汇选择、句法特征与语篇衔接进行量化对比,旨在揭示不同时代译者的语言策略差异及其背后的审美取向,为海明威短篇小说译本研究提供参考和借鉴。

2. 研究设计

2.1. 语料库构建及文本处理

本研究基于自建中英双语平行语料库展开,以海明威 1927 年 Scribner 原版小说为源文本,由于该短篇小说出版时间较久,无法找到首版资源,遂采用 2013 年由 HarperPerennial Classics 再版的原文版本,匹配翟象俊(1995)、李子叶(2015)、汤伟(2025)三译本,通过 OCR 分别扫描三个译本的内容并转为 Word 格式,系统剔除出版信息、附录等无关内容,保留注释(因属译文有机部分),借助 Tmxmall 工具进行分句,导出得到 5377 词的句级对齐平行语料库,便于后续进行译文对比;三译本的原始文档经文本清洗、逐字人工校对后,借助肖航研发的 CorpusWordParser 完成汉语分词及词性附码,标签标注名词(N)、动词(V)、代词(R)、形容词(A)等信息(如表 1 所示),生成结构化 TXT 文本,为后续微观差异分析提供标准化数据基础。

Table 1. POS tagging lookup for CorpusWordParser

表 1. CorpusWordParser 词性标注检索

| 词类标记 | 词性 | 词类标记 | 词性 | 词类标记 | 词性 | 词类标记 | 词性 |
|------|------|------|-------|------|------|------|------|
| N | 名词 | NT | 时间名词 | ND | 方位名词 | NL | 处所名词 |
| NH | 人名 | NHF | 姓 | NHG | 名 | NS | 地名 |
| NI | 机构名 | NX | 其他专名 | V | 动词 | VD | 趋向动词 |
| VL | 联系动词 | VU | 能愿动词 | A | 形容词 | F | 区间词 |
| M | 数词 | Q | 量词 | MQ | 数量结构 | D | 副词 |
| R | 代词 | P | 介词 | C | 连词 | U | 助词 |
| E | 叹词 | O | 拟声词 | I | 习用语 | J | 缩略语 |
| H | 前接成分 | K | 后接成分 | G | 语素字 | X | 非语素字 |
| W | 标点符号 | WS | 非汉字字符 | WU | 其他符号 | — | — |

2.2. 信度风险与局限性讨论

本研究虽依托自建平行语料库实现量化分析,但需正视小语料库的固有局限。其一,样本规模受限(原文仅 1457 词),类符形符比(TTR)等参数易受文本长度制约,高频词统计或因语料单薄存在偶然性,难以完全反映译者风格全貌。其二,参数代表性不足,平均句长、连词密度等指标侧重形式特征,对情感色彩、文化立场等隐性要素捕捉有限。对此,研究通过标准化类符形符比(Std.TTR)降低长度干扰,辅以人工校验优化精度,并新增语境核心关键词与可读性指数等考察维度,以提升研究效度。

2.3. 数据采集与分析验证

在数据采集阶段,通过 CorpusWordParser 完成汉语分词与词性标注,为类符形符比、搭配分析提供

结构化数据；量化分析环节，利用 AntConc 的 Plot (可视化图谱)与 Cluster (聚类分析)功能统计连词、语气词频次，人工剔除干扰数据，WordSmith 9.0 计算标准化类符形符比(STTR)以评估词汇丰富度、平均句长以反映句法规律，并统计连词频次以量化文本阅读难度与接受度；质性验证阶段，针对量化模糊点，如语境核心关键词隐含义的显化程度，采用人工编码补充，确保结论可靠性。

3. 结果与讨论

3.1. 词汇层面

3.1.1. 语境核心关键词

语境中的核心关键词是翻译文本的重要载体，其译法差异直接反映译者对文化内涵与主题取向的处理方式。通过 AntConc 检索翟、李、汤三译本中“White elephants”“They”“Air”等核心语境词，能够准确把握译者对隐喻、指代及文化负载项的处置策略，这一方法为译本风格差异分析提供了有效的观察视角，相关统计结果如表 2 所示。

Table 2. Contextual core keywords in three translated versions

表 2. 三译本的语境核心关键词

| 语境核心关键词 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2025) |
|-----------------|-----------|-----------|-----------|
| White elephants | 白象(文内注释) | 白象(直译) | 白象(直译) |
| They | 那些山(主题显化) | 这山(主题显化) | 它们(主语显化) |
| Air | 空气(直译) | 吸出来(文内加注) | 空气(直译) |

例 1:

原文: “They look like white elephants,” she said.

翟译: “那些山看上去像白象^④。”她说。[④: 在印度等国, 白象是神圣之物。在英语中, “白象”一词演化出了“昂贵却无用之物”的含义。]

李译: “这山可真像白象啊。”姑娘说。

汤译: “它们看上去就像一群白象。”她说。

例 2:

原文: “I know you wouldn’t mind it, Jig. It’s really not anything. It’s just to let the air in.”

翟译: “我知道你不会在意的, 吉格。那真算不上一回事。只不过是放些空气进去。”

李译: “吉格, 我知道你也不介意。那根本算不上什么, 只要吸出来而已^⑥。”[⑥: 吸出来而已, 指文中提到的“手术”, 后文注释为“真空吸引术”(人工流产手术的隐晦说法)。]

汤译: “我知道你不会在意的, 吉格。真的没什么。只是注入一点空气而已。”

基于语料库的关键词检索与统计分析, 翟、李、汤三译本在核心语境词处理上呈现出鲜明风格差异。以“White elephants”为例, 翟译本采用“白象(文内注释)”策略, 通过脚注补偿文化缺省, 体现其文学翻译背景与对海明威“冰山理论”的遵循; 李译本直译为“白象”并显化主题“这山”, 强化文本意图; 汤译本则保留模糊指代“它们”, 侧重文本忠实性。在人称指代上, 翟译本具体化“那些山”并添加注释, 李译本用“这山”突出主题指向, 汤译本沿用“它们”维持原文含蓄性。对于“let the air in”的隐喻, 翟译本直译保留模糊性, 李译本加注“吸出来”直指人工流产, 汤译本则直译“注入空气”弱化隐喻。结

合 AntConc 中的(KWIC)语境共现与 Wordsmith 的词频分析, 李译本高频出现“吸出来”(3次), 显化医疗隐喻; 翟译本注释比例较高, 依赖副文本辅助理解。三译者风格差异映射其时代特征: 翟译本(1995)受早期文学翻译范式影响, 注重形式美感与文化补偿; 李译本(2015)侧重读者接受与主题传递; 汤译本(2025)追求自然流畅与信息准确, 体现当代翻译去注释化的趋势。

3.1.2. 词汇密度和类符形符比

词汇密度(Lexical Density)有两种计算方法。其一以 TTR (类符形符比)为核心, 公式为: 词汇密度 = 不同词语数 ÷ 总词数 × 100% [20], 将词汇变化性与密度等同, 但类符受语言时期限制不会无限增长, 且语料库容量越大 TTR 值往往越低, 通常以 60%~70%为高、40%~50%为低密度区间。

另一种方法是实词占比法, 公式为: 词汇密度 = 实词数 ÷ 总词数 × 100% [21], 实义词指有稳定意义的词, 英语中涵盖名词、动词、形容词和大多数副词。汉语实虚词区分虽有争议, 但本研究基于功能特征将副词纳入实词[22], 因其能增强表达细腻度。实词承载信息, 密度越高则信息越明确、表达越丰富。同样, 类符形符比(TTR)直接反映文本中词汇的丰富程度, 类符指文本中一共出现了多少种词, 形符指文本中词的总数[23]。TTR 越高, 通常说明用词更灵活, 避免重复, 语言更复杂。基于此, 利用 AntConc 和 Wordsmith 9.0 统计三译本的词汇密度及类符形符比(见表 3、表 4)。

Table 3. Lexical density of three translated versions

表 3. 三译本的词汇密度

| 考察项 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2025) |
|--------|-----------|-----------|-----------|
| 动词(V) | 284 | 283 | 299 |
| 名词(N) | 239 | 211 | 201 |
| 副词(D) | 133 | 139 | 126 |
| 形容词(A) | 80 | 99 | 84 |
| 实词 | 764 | 752 | 734 |
| 总词数 | 1424 | 1313 | 1396 |
| 词汇密度 | 53.65% | 57.23% | 52.58% |

Table 4. Type-Token ratio of three translated versions

表 4. 三译本的类符形符比

| 考察项 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2015) | 原文本(1927) |
|-------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 类符(Types) | 490 | 485 | 452 | 344 |
| 形符(Tokens) | 1354 | 1233 | 1333 | 1457 |
| 类符形符比(Type/Token ratio) | 36.19% | 39.33% | 33.91% | 23.61% |
| 标准化类符形符比(Std.TTR) | 40.10% | 41.40% | 38.40% | 28.90% |

基于词汇密度与类符形符比的统计, 三译本在信息容量与用词多样性上呈现不同倾向。词汇密度显示, 李译本最高(57.23%), 实词数 752, 信息承载最为密集, 体现当代译者倾向通过丰富实词强化细节与语义明确性; 翟译本次之(53.65%), 实词 764, 密度略低但总量最大, 翟象俊作为资深文学译者, 平衡信息量与词汇分布, 辅以注释补偿文化缺省, 彰显了 90 年代学术翻译的稳健传统; 汤译本最低(52.58%), 实词 734, 信息密度相对收敛, 更重语言的节制与流畅。类符形符比方面, 李译本 TTR (39.33%)与标准化 TTR (41.40%)均为最高, 表明其用词更灵活、重复率低, 语言层次复杂; 翟译本 TTR (36.19%)与 Std.TTR (40.10%)居中, 体现平衡策略; 汤译本 TTR (33.91%)与 Std.TTR (38.40%)最低, 倾向减少词形变化以保持

自然口语化。三者策略差异本质是时代翻译理念与译者身份共同作用的结果。

3.2. 句法层面

3.2.1. 句子数量、平均句长及平均句标准差

平均句长指文本中所有句子的平均长度，其数值受句法结构、阅读者语言能力及文本语境等多因素影响，可在一定程度上反映句式的长短与复杂程度。一般而言，平均句长、平均句标准差与句法结构复杂度呈正相关：句子越长、平均句标准差越大，对读者语言能力的要求越高，统计结果如表 5 所示。

Table 5. Number of sentences, average sentence length, and standard deviation of sentence length for three translated versions
表 5. 三译本的句子数量、平均句长及平均句标准差

| 考察项 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2025) |
|-----------------------|-----------|-----------|-----------|
| 形符(Types) | 1354 | 1233 | 1333 |
| 句子总数(Sentences) | 180 | 161 | 175 |
| 平均句长(Mean <in words>) | 7.42 | 7.55 | 7.46 |
| 平均句标准差(Std.dev.) | 5.15 | 4.59 | 5.12 |

从句法统计数据看，三译本在句子数量与长度分布上显现出不同风格倾向。翟译本句子总数最多(180句)、平均句长最短(7.42词)、标准差最高(5.15)，体现 90 年代资深文学译者的“层次明晰策略”，通过短句拆分控制信息节奏，以多变句式铺展细节，契合当时学术翻译对逻辑显化的追求。李子叶译本句子最少(161句)、平均句长略长(7.55词)、标准差最低(4.59)，反映当代译者“信息凝练”取向：合并短句、统一句式压缩冗余，以紧凑结构提升传递效率，适配快阅读时代需求。汤伟译本句子居中(175句)、标准差接近翟(5.12)，句式灵活兼顾流畅与自然，展现新锐译者对“口语化节奏”的探索，平衡传统与现代表达习惯。

3.2.2. 译文/原文句子数量比值

译文/原文句子数量比值考察。句子作为翻译中最基础的转换单位[24]，既是句法结构的承载主体，也是信息传递的核心载体，其数量与分布直接影响译文的流畅性与可理解性。译者通过调整句子数量(如拆分长句、合并短句)，可实现原文逻辑的显化或隐化，适配目标语表达习惯。因此，考察原文与译文的句子数量比值，是揭示译者翻译策略及语篇适配程度的关键，计算结果如表 6 所示。

Table 6. Ratio of sentence numbers between translated and source texts
表 6. 译文/原文句子数量比值

| 考察项 | 原文本 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2025) |
|-------------|-----|-----------|-----------|-----------|
| 纯文本句子数量 | 181 | 180 | 161 | 175 |
| 译文/原文句子数量比值 | — | 1:1.03 | 1:0.92 | 1:0.99 |

从译文与原文句子数量比值看，三译本在句式转换策略上呈现不同取向。原文本 181 句，翟译本 180 句，比值 1.03，几乎等值，显示其以贴近原文结构为主，通过微调句式保留海明威“冰山理论”的逻辑脉络，以异化策略维护文化传递，契合 90 年代学术翻译的忠实传统。李译本 161 句，比值 0.92，句子数明显减少，反映其倾向合并短句或简化结构，体现当代译者以归化导向提升阅读顺畅度，适配信息过载时代的读者接受需求。汤译本 175 句，比值 0.99，与原文长度接近，既保留句序又以适度口语化调整衔接，展现新锐译者平衡异化与归化的策略，通过日常表达拉近与读者距离。三者通过对句式的调整，实现了对文化传递、读者接受、日常表达等翻译目标的差异化适配。

3.3. 语篇层面

3.3.1. 连词、语气词词频

翻译不仅需要译者准确选词、恰当搭配、合理组句,更需灵活运用篇章衔接词,确保译文连贯自然、贴合目标语表达。此外,语气词作为情感与态度的显性标记,在译文中通过“啊、呢、吧”等词调节语气、增强自然度,亦需重点考察。逻辑衔接词作为篇章逻辑关系的显性标识,能有效体现文本内部的关联脉络。基于 AntConc 进行词频统计,通过对比不同译本中逻辑衔接词的使用频次和特征,可总结其语篇层面的翻译特点(见表 7, 表 8)。

Table 7. Frequency of conjunction use in three translated versions

表 7. 三译本的连词使用频次

| 关系类型 | 连词 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2025) |
|------|------|-----------|-----------|-----------|
| 并列关系 | 和 | 5 | 5 | 6 |
| 选择关系 | 或者/或 | 1 | 1 | 1 |
| 转折关系 | 但/但是 | 5 | 2 | 11 |
| | 却 | 1 | 2 | 0 |
| | 可是 | 1 | 0 | 2 |
| | 不过 | 3 | 4 | 1 |
| 因果关系 | 因为 | 2 | 0 | 2 |
| | 于是 | 0 | 1 | 0 |
| 时间关系 | 然后 | 5 | 0 | 1 |
| | 之后 | 0 | 5 | 2 |
| 顺接关系 | 接下来 | 0 | 0 | 0 |
| | 随后 | 0 | 1 | 1 |
| 假设关系 | 如果 | 5 | 2 | 8 |
| | 若 | 1 | 4 | 0 |
| | 假如 | 3 | 0 | 1 |
| 条件关系 | 只要 | 1 | 3 | 1 |
| 总计 | | 33 | 30 | 37 |

Table 8. Frequency of Chinese modal particles in three translated versions

表 8. 三译本语气词使用频次

| 语气词 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2025) |
|-----|-----------|-----------|-----------|
| 了 | 32 | 24 | 31 |
| 啊 | 8 | 11 | 0 |
| 吧 | 6 | 11 | 9 |
| 呀 | 3 | 0 | 7 |
| 啦 | 2 | 1 | 0 |
| 吗 | 0 | 18 | 12 |
| 呢 | 4 | 2 | 1 |
| 总计 | 55 | 67 | 51 |

从连词与语气词频次可见,三译本在语篇衔接与情感传递上各具特色。汤伟(2025)译本连词频次最高(37次),转折(“但/但是”11次)与假设(“如果”8次)关系显化逻辑,语气词“呀”(7次)添生动性,体现新锐译者在寻求逻辑清晰和简洁自然之间的平衡。李子叶(2015)译本语气词总数最高(67次),“吗”(18次)“吧”(11次)强化疑问与商量语气,贴近口语互动,连词“若”(4次)隐含逻辑依赖语境。翟象俊(1995)译本连词分布均衡(33次)、语气词“了”占比超五成(32次),凸显事态变化,衔接克制,体显书面稳重,契合90年代资深文学译者对“忠实结构”和“学术规范”的坚守。

3.3.2. 语篇可读性指数

为有效考察中译本语篇可读性情况,本文采用自动可读性指数(Automated Readability Index),简称ARI、AntConc软件作为分析工具。先借助公式“[A-Za-z0-9一-龠]{1,}”,通过Microsoft Word文字处理软件计算出三个译本的纯文字字数,并基于工具分析结果绘制表9以直观展示关键数据。其中,ARI是一种较为常见的可读性测量指标,通常用于评估文本的阅读难度,其数值大小取决于文本的词汇难度和句子长度,数值越高,则文本可读性越低。计算公式为: $ARI = 4.71 \times (\text{characters/words}) + 0.5 \times (\text{words/sentences}) - 21.43$ [22]。

Table 9. ARI of three translated versions

表9. 三译本的自动可读性指数

| 语篇可读性参数 | 翟译本(1995) | 李译本(2015) | 汤译本(2025) |
|---------------|-----------|-----------|-----------|
| 字(Characters) | 2101 | 1908 | 2049 |
| 词(Words) | 1354 | 1233 | 1333 |
| 句(Sentences) | 180 | 161 | 175 |
| 自动可读性指数(ARI) | 11.07 | 11.12 | 11.05 |

基于自动可读性指数(ARI)的测算,三译本在语篇可读性上呈现微妙差异。ARI数值显示,李译本 > 翟译本 > 汤译本,三者均处于中等偏上难度区间,反映文本整体阅读门槛相近。结合词汇与句法数据,李译本虽总词数最少(1233),但句子数也最少(161句),句长相对集中,ARI略高或与其紧凑句式及信息密度有关;翟译本词数与句数居中,ARI适中,体现平衡策略;汤译本词数与句数接近翟译本,但ARI最低,句式可能更趋自然流畅,降低阅读难度。从时代背景看,翟译(1995)与李译(2015)分别处于学术规范强化与语言简约化趋势中,前者倾向稳重表达,后者追求信息凝练;汤译(2025)或更适当代读者阅读习惯,通过自然句式调节可读性。

4. 结语

本文基于自建《白象似的群山》中英平行语料库,运用AntConc、Wordsmith 9.0等工具,从词汇、句法、语篇三个层面系统考察了翟象俊(1995)、李子叶(2015)、汤伟(2025)三译本的译者风格。研究发现:词汇层面,翟译本分布均衡,注释与直译并用,体现学术补偿特征;李译本以丰富实词显化信息,呈现显化型风格;汤译本语言平实,契合当代“去注释化”趋势。句法层面,翟译本短句拆分呼应90年代逻辑显化追求;李译本紧凑句式适配快速阅读需求;汤译本灵活兼顾流畅与自然。语篇层面,汤译本连词高频强化逻辑;李译本语气词丰富情感传递;翟译本衔接克制彰显书面稳重。三位译者虽均遵循了直译为主、意译为辅,忠实、通顺的翻译标准,但在词汇选择、语序调整、逻辑显化等细节处理上存在差异。这种风格差异源于译者文化背景、翻译目的与知识水平的不同,印证了语料库方法在短篇小说译者风格量化研究中的有效性,为海明威译本对比提供了不同的研究视角。

需要明确的是,本研究对《白象似的群山》三译本的探讨,受限于语料库的单一性与规模,仅能视为基于特定平行语料的初步考察;若要构建更为精准的风格描写框架,仍有待于在更大规模、更深层次的语料库中得到进一步验证。

参考文献

- [1] Hemingway, E. (2013) *Hills like White Elephants*. HarperPerennial Classics.
- [2] 唐伟胜. 具身化的真实效应:《白象似的群山》中“门帘”的另一种阐释[J]. 英美文学研究论丛, 2025(1): 331-344.
- [3] 梁莉. 从文学文体学分析《白象似的群山》的两个汉译本[J]. 乐山师范学院学报, 2013, 28(8): 50-53.
- [4] 刘燕梅. 海明威短篇小说《白象似的群山》之译文评析——以翟象俊和张祥麟先生译本为例[J]. 英语广场, 2016(5): 54-55.
- [5] 刘丹. 关联理论视角下海明威小说《白象似的群山》翻译评析——以翟象俊和张祥麟先生译本为例[J]. 广西教育学院学报, 2014(1): 70-72+96.
- [6] 何非. 《白象似的群山》中的失语症分析[J]. 黄山学院学报, 2023, 25(2): 92-96.
- [7] Baker, M. (2000) Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target. International Journal of Translation Studies*, 12, 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- [8] Olohan, M. (2003) How Frequent Are the Contractions? A Study of Contracted Forms in the Translational English Corpus. *Target. International Journal of Translation Studies*, 15, 59-89. <https://doi.org/10.1075/target.15.1.04olo>
- [9] Saldanha, G. (2011) Translator Style: Methodological Considerations. *The Translator*, 17, 25-50. <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799478>
- [10] 胡开宝. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中“把”字句应用及其动因研究[J]. 外语学刊, 2009(1): 111-115.
- [11] 黄立波. 《骆驼祥子》三个英译本中叙述话语的翻译——译者风格的语料库考察[J]. 解放军外国语学院学报, 2014(1): 72-80, 99.
- [12] 李德凤, 吴侃, 李丽青. 语料库文体学视域下的功能性译者风格考察[J]. 外语与外语教学, 2024(1): 70-82.
- [13] 吴侃, 李丽青, 李德凤. 基于语料库的文学翻译叙事表达转换研究[J]. 外语与外语教学, 2025(3): 92-103+149.
- [14] 张跃伟, 潘宁, 贾鹰. 基于语料库的《红楼梦》霍译本中双及物小句句式翻译的认知语义动因研究[J]. 中国外语, 2023, 20(4): 86-94.
- [15] Munday, J. (2008) *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*. Routledge.
- [16] 金胜昔, 李浩宇. 知识翻译学视域下《三体》英译本风格比较研究[J]. 当代外语研究, 2024(4): 145-157+178.
- [17] 海明威. 海明威短篇小说全集(上册) [M]. 陈良廷, 曹庸, 等, 译. 上海: 上海译文出版社, 1995: 306-312.
- [18] 海明威. 世界名家经典短篇小说丛书 白象似的群山[M]. 李子叶, 译. 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2015: 55-62.
- [19] 海明威. 白象似的群山(轻经典) [M]. 汤伟, 译. 南京: 江苏译林出版社, 2025: 1-16.
- [20] 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 168.
- [21] Ure, J. (1971) Lexical Density and Register Differentiation. In: Perren, G. and Trim, J., Eds., *Applications of Linguistics: Selected Papers of the Second International Congress of Applied Linguistics*, Cambridge University Press, 443-452.
- [22] 丁立福, 汤靖. 基于语料库的《淮南子·原道训》译者风格对比研究[J]. 安徽理工大学学报(社会科学版), 2025, 27(2): 76-84.
- [23] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
- [24] 王克非. 双语对应语料库研制与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004: 103.